



А.МАЧАВАРИАНИ

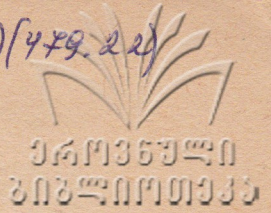
ქესნი

ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА
БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

МУЗГИЗ · 1962

MFN/3341

784.068.4(08)(479.22)



А. МАЧАВАРИАНИ

ПЕСНИ

ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА
БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва 1962

საქართველოს
პარლამენტის
ქართული
ბიბლიოთეკა



06036340
000000000000000000

კოლხეურნი გოგონა

1

КОЛХОЗНАЯ ДЕВУШКА

Слова А. АБАШЕЛИ

Русский текст М. Лапирова

Музыка А. МАЧАВАРИАНИ

Moderato

C. *p*

ლს ლი - ა - გუხდს ჩვენი სრ ვე - ძებთ, სრ გვკიდრდე - ბს მი - ნს - ნქს - დი, რამდგა - სს - გათ
 Мно - го блес - ка в са - моцве - тах, как о - гонь го - рят ру - би - ны; так же яр - ко

A.

ქანთლისველ - ზე მთა - გი - ა - ფე თი - ნს ქს - ლი. ი - წნდუ - ბა - დს თს - ვი სუ - ფლად,
 за - свер - ка - ла сла - ва на шей ю - ной Ти - ны. Здесь о - на рос - ла на во - ле

ჭრელ ქა - ბს და ფეხში - შვე - ლი, ა - ნტი რა - გორც წყარო სუ - ფოს, მანდინო გორც ცყეპი შვე - ლი.
 в пла - тьесит - це - вом, бо - са - я, быст - ро - но - га, шалов - ли - ва, слов - но сер - на мо - ло - да - я.

C. *ჭე!*

A. *Гей!*

tr *3* *3* *3* *pp*

თვს - ლი - ა ქვე - უბი - სს თი - ნს - თიბ ქს - ლი - ა ქვე - უბის თვს - ლი.
 Честь - ю и гор - дость - ю кра - я ро - ди - мо - го Ти - на ста - ла!

B. tr *3* *3* *3* *pp*

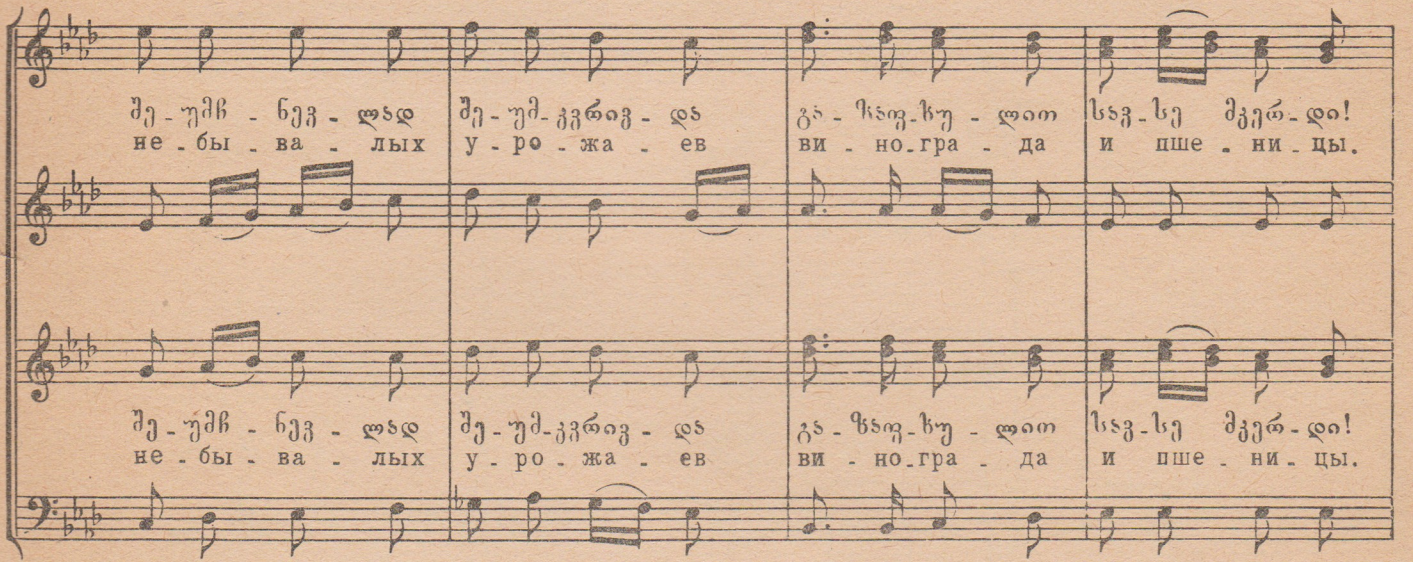
ყუბ-ქენს კრეფ-და, ყს-ნსს მკო-და, მუ-დამ უფ-რასს უდ-გა გვირ-და,

До - тем - на - тру - ди - лась - ле - том и - смог - ла - о - на до - бить - ся



მე-რძხ - ნევ - ლად მე-რძ-კვრივ - და ვს - ზსოვ-სუ - ლით სავ-სე მკეც-და!

не - бы - ва - лых у - ро - жа - ев ви - но - гра - да и пше - ни - цы.



ს - და.მეც - და სკ - მის ბსა - მა, მუ - მს-აბ - და მუ - რე რა-გაწ?

И те-перь в род - ном кол - хо - зе, в на - шей сол - неч - ной до - ли - не





ქალის გმი - ნი ქა - ლი გახ - და ხვიდ - მე - ტი წლის სოფ - ლის გო - გო
 Ти - на, де - вуш - ка про - ста - я, ста - ла пер - вой ге - ро - и - ней!

ქალის გმი - ნი ქა - ლი გახ - და ხვიდ - მე - ტი წლის სოფ - ლის გო - გო
 Ти - на, де - вуш - ка про - ста - я, ста - ла пер - вой ге - ро - и - ней!

ქა - ლი - ს ძვე - უნი - სი თი - ნს - თინ, ქა - ლი - ს ძვე - უნის
 Честь - ю и гор - дость - ю кра - я ро - ди - мо - го Ти - на

ქა - ლი - ს ძვე - უნი - სი s! ძვე - უნის
 Честь - ю и гор - дость - ю, a!

სა - ლა!
 ს!
 A!

სამთავისელი ბიჭი ვარ

2

РОДОМ Я ИЗ САМТАВИСИ

საქართველოს
მუსიკის ნაწარმოებები

Слова Г. ИВАНИШВИЛИ
Русский текст М. Лапирова

Allegretto

C.

A.

T. *f mp*
სა-მთა-ვი-სე-ლი ბი-ჭი ვარ, სა-მს-და-შვი-ლი ნი-კა-ა, სა-მი წა-გზუ
Ро-дом я из Сам-та-ви-си, но в Сам-го-ри жил три го-да,- я с бри-га-дой

B. *f mp*

p

p

p
ლი, ბი-ჭე-ბა, სა-მჯე-ბი სა-მგა-ბი ვი-ყა-ა.
мо-ло-деж-ной рыл ка-нал, дро-бил по-ро-ду,
სა-მჯე-ბი სა-მს-და-შვი-ლი ნი-კა-ა.
Что-бы дать зем-лю.

p

p
სი ვს-ებ-ი ვს-ებ-ი ვს-ებ-ი ვს-ებ-ი ვს-ებ-ი ვს-ებ-ი.
-ле бес-плод-ной из ре-ки И-о-ри во-ду.

p

p

p



mf

სს - ძველ სს - ძს - სო ვს - უბ - ცო გვედს მიმვე - ნე - ბდს ო - ქს - ო. ჰე, ჰე,
 Что - бы дать зем - ле бес - плод - ной из ре - ки И - о - ри во - ду. Гей, Гей,

mf

mf

სს - ძველ სს - ძს - სო ვს - უბ - ცო გვედს მიმვე - ნე - ბდს ო - ქს - ო. ჰე, ჰე,
 Что - бы дать зем - ле бес - плод - ной из ре - ки И - о - ри во - ду. Гей, Гей,

f

p

ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე!
 гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей!

p

ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე, ჰე!
 гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей!

mf

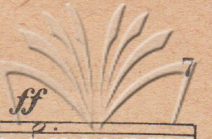
სს - ძველს
 Степь Сам -

mf

ო - ო - წი, სს - ცუნს ს - გვი - ხდს ძვე - ლი - ო,
 Эной - на - я, век бы - ла ты без - вод - но - ю,

mf

ძო - ვე - გლეოთ ო - ო - წი, ო - ო - წი, სს - ცუნს ს - გვი - ხდს ძვე - ლი - ო,
 . гор - ска - я зной - на - я, зной - на - я, век бы - ла ты без - вод - но - ю,



ბუღის გა - ი - გრიდებს, ბი - ჭე - ბა, დი - დი სს - მკა - წის ჰე - ლი - ა გეი, გეი, გეი,
 სთა - ნეშ ნი - ვოი რაზ - დოლ - ნო - იუ, შედ - რო - იუ, პლო - დო - როდ - ნო - იუ, გეი, გეი, გეი,
 ბუღის გა - ი - გრიდებს, ბი - ჭე - ბა, დი - დი სს - მკა - წის ჰე - ლი - ა გეი, გეი, გეი,
 სთა - ნეშ ნი - ვოი რაზ - დოლ - ნო - იუ, შედ - რო - იუ, პლო - დო - როდ - ნო - იუ, გეი, გეი, გეი,

გეი, გეი, გეი, გეი, დი - დი სს - მკა - წის ჰე - ლი - ა
 გეი, გეი, გეი, გეი, ზემ - ლე - იუ პლო - დო - როდ - ნო - იუ!
 გეი, გეი, გეი, გეი, დი - დი სს - მკა - წის ჰე - ლი - ა
 გეი, გეი, გეი, გეი, ზემ - ლე - იუ პლო - დო - როდ - ნო - იუ!
 გეი, გეი, გეი, გეი, დი - დი სს - მკა - წის ჰე - ლი - ა
 გეი, გეი, გეი, გეი, ზემ - ლე - იუ პლო - დო - როდ - ნო - იუ!

გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი,
 გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი,
 გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი,
 გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი, გეი,



3j! гей!
 3j, Гей, 3j, гей, 3j! гей!
 3j, Гей, 3j! гей!
 3j, Гей, 3j! гей!

Я собри-га-дой мо-ло-деж-ной
 ы-ры-л ка-нал, дро-бил по-ро-ду,
 что-бы дать-зем-ле бес-плод-ной

из ре-ки И-о-ри во-ду!
 А! А!
 А! А!

სამთავისელი ბიჭი ვან,
სამდაშვილი, ნიკა,
სამი ზაფხული, ბიჭებო,
სამჯერ სამგორში ვიყავო,
სამჯერ სამასი ვაუკანტი
ბგვრდს მიმშვენიებდა იქავო.

სამგორს მივუგდეთ იორი,
ნატვრას აგვიხდა ძველიო,
ბუღს გავიგრილებს ბიჭებო,
დიდი სამგორის ველიო.

ან დაილევა დავლათი,
რამდენიც უნდა ხვავო.
ზომანდული და გულაბი,
დალის შური და შავგახა,
იმდენი მოვა ბიჭებო,
თვალს უხაროდეს ნახვაო.

ზღვად გადაქცევა სამგორში
ახეული და დიკაო,
ზღვას რომ ლივლივებს თბილისთან
მეტ მიშრამიას იქავო.

Родом я из Самтависи,
Но в Самгори жил три года,—
Я с бригадой молодежью
Рыл канал, дробил породу,
Чтобы дать земле бесплодной
Из реки Иори воду.

Степь Самгорская знойная,
Век была ты безводною;
Станешь нивой раздольною,
Щедрую, плодородною,
Землею плодородною!

Груши, персики, черешню
Мы в степи увидим скоро,
И высокая пшеница
Зашумит, лаская взоры.
Станет жизнь еще счастливей
В нашем солнечном Самгори!

Будет сердце нам радовать
Море вечной прохладой!
Дума давняя сбудется,
Подвиг наш не забудется.
Наш подвиг не забудется!

Я с бригадой молодежью
Рыл канал, дробил породу,
Чтобы дать земле бесплодной
Из реки Иори воду!



ქართული
ლიბრეტო

ეს უძირუბ 3 СЛОВНО БИРЮЗА НЕБОСВОД

Слова А. ЦЕРЕТЕЛИ
Русский текст М. Лапирова
Moderato

S. *p* *p*

A. *p* *pp* *mf* *p*

T. *p* *pp*

B. *p* *pp* *mf*

s! *A!* *s!* *A!* *s!* *A!* *s!* *A!*

ეს უძირუბ ხმელეთ
Словно би-рю-за,

mf

უბო-სვო-დ, სუ-ლის ხს-მდე-ლი მს-დე-ლი შე-ბი ვან
не-бо-свод, скло-ны и лу-га- и-зум-руд! О зем-ля

mf

შე-ბოვის მკვდრე-ბი, შე-ნებე-დე მკლავი-ს ს-დე-ლი
солн-ца, для те-бя жизнь мо-я и мой скромный труд!

tr

შე-ნი ვან, შე-ნთვის მკჳკჳდე-ბი, შე-ნი-დე-მკლ-ვი

О зем-ля солн-ца, для те-бя жизнь мо-я и мой

tr

tr

შე-ნი ვან, შე-ნთვის მკჳკჳდე-ბი, შე-ნი-დე-მკლ-ვი

О зем-ля солн-ца, для те-бя жизнь мо-я и мой

tr

p

ს-დე-ა! დე-და შვი-ლადს მეც ან გონავ: შენს მი-წას მი-მა-

скром-ный труд! Ро-ди-на, те-бя я мо-лю: пос-ле смер-ти прах

p

ს-დე-ა!

скром-ный труд!

ბს-დე-ა რა ფი-რუხ სმე-ლოთ ზუ-ამუ-სცო, ჩე-მა სა-მშობლო

мой у-крой! В той зем-ле, что жизнь мне да-ла, об-ре-сти хо-чу

საქართველოს
 პარლამენტის
 ეროვნული
 ბიბლიოთეკა



tr

მხ-ვე - ა, ცა ფი-რუხ ხმე-ლეთ ზუ-რძე-ხცა, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლა
 я по-кой! Слов-но би-рю-за, не-бо-свод, скло-ны и лу-га-

tr

tr

ცა ფი-რუხ ხმე-ლეთ ზუ-რძე-ხცა, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლა
 Слов-но би-рю-за, не-бо-свод, скло-ны и лу-га-

მხ-ვე - ა, s! s! s! s! ცა ფი-რუხ, ხმე-ლეთ
 и - зум-руд! A! A! A! A! Слов-но би-рю-за,

მხ-ვე - ა, s! s! s! s! ცა ფი-რუხ, ხმე-ლეთ
 и - зум-руд! A! A! A! A! Слов-но би-рю-за,

ff

ზუ-რძე-ხცა, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლა მხ-ვე - ა, ცა ფი-რუხ, ხმე-ლეთ
 не-бо-свод, скло-ны и лу-га- и - зум-руд! Слов-но би-рю-за

ff

ზუ-რძე-ხცა, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლა მხ-ვე - ა, ცა ფი-რუხ, ხმე-ლეთ
 не-бо-свод, скло-ны и лу-га- и - зум-руд! Слов-но би-рю-за

ff

ზე-ბძე-სვთ, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლთ მხა-რე-თ. შე-ნი ზანდ,
 не-бо-свод, скло-ны и лу-га- и-зум-руд! О зем-ля

ზე-ბძე-სვთ, სუ-ლის ჩა-მდგმე-ლთ მხა-რე-თ. შე-ნი ზანდ,
 не-бо-свод, скло-ны и лу-га- и-зум-руд! О зем-ля

შე-ნთვის მოჰყვდე-ბი, შე-ნზე-დვე მგლო-ვი - ხ-რე-თ.
 солн-ца, для те-бя жизньмо-я и мой скромный труд!

შე-ნთვის მოჰყვდე-ბი, შე-ნზე-დვე მგლო-ვი - ხ-რე-თ.
 солн-ца, для те-бя жизньмо-я и мой скромный труд!

s! s!
 A! A!

s! s! s!
 A! A! A!

ჩონგური

4

ЧОНГУРИ



საქართველოს
მუსიკის გამომცემი

Слова А. ЦЕРЕТЕЛИ

Русский текст М. Лапирова

Andantino

C. *p*

1. (2) *p*

A.

T.

B.

ჩონგურის სიმე - ბი
1. (2) Стру - ны чон - гу - ри

ბე - ვე - ბი,
под ру - кой

შე - ვძვ - ნთე ნე - ჯს
неж - но по - ют и

ნე - ჯს - ა,
ве - се - ло;

შე - ვე - ნის ტყე - ჯი
слух мой лас - ка - ет

ე - ნთის - ნეთს
звон - кий строй.

mf

mf

pp

pp

ა - ე - ჯს, ე - ჯს,
О - де - ла, де - ла,

ე - ჯს - ა, ე - ჯს,
де - ла - о, де - ла,

ე - ჯს,
де - ла,

mf

- ღაბ.
- ღა!

1. თაზ - თა - ვის ჰა - ნგზე
1. Ес - ли со - зву - чен

თა - ვის ზმით,
რო - კოტ струн,

mf

ღე³ ღაბ.
დე - ღა!

2. ე - ბთი მს - თგა - ნიცი
2. Ес - ли стру - ва о -

ზომ გა - წადეს,
слаб - нет вдруг,

mf

mf

წი - ლი - ზღობს ნე - ღა
серд - цу от пе - сн

ნე - ღა - ა,
той теп - ло;

ე - ბთი მე - რა - წის
мно - го в ней чувств и

მს - ში - ნვე უ - ნდა
мы у - кре - пим о -

მვე - ღა - ა,
пять е - е.

ზომ ან გა - ფუ - ჳდეს
Дру - гу в бе - де по -

f

თაბ - ხმა - ბით,
свет - лых дум.

ა - დე - ღა, დე - ღა,
О - де - ла, де - ла,

დე - ღა - ა!
დე - ღა - ა!

ხა - ნვე - წი,
- მო - жет друг!

ა - დე - ღა, დე - ღა,
О - де - ла, де - ла,

დე - ღა - ა, დე - ღა
დე - ღა - ა, დე - ღა!



Принес

ff

სა-ბგე-რი სს - ქს - დოკე-ლი - ს, სი - ძე - ბი ჩვენ ვანთ ყვე - ლს - ი,

Гру - зи . и ми . лой де - ти мы; си - лу е - дин - ство нам да - ло.

ff

სა-ბგე-რი სს - ქს - დოკე-ლი - ს, სი - ძე - ბი ჩვენ ვანთ ყვე - ლს - ი,

Гру - зи . и ми . лой де - ти мы; си - лу е - дин - ство нам да - ло.

p

შე - უ - ხმს ცეპი - ლე ე - დომს-ნეთს ა - ლე - ლს, ლე - ლს,

Слов - но в чон - гу - ри стру - ны мы. О - де - ла, де - ла,

p

შე - უ - ხმს ცეპი - ლე ე - დომს-ნეთს

Слов - но в чон - гу - ри стру - ны мы.

ა - ლს,
დე - ლა,

pp

ა - ლს - ი, s s s s.

де - ла - о, де - ла, де - ла!

ppp

s!
A!

p

ა - ლს - ი, s s s

де - ла - о, де - ла, де - ла!

ppp

s!
A!

p

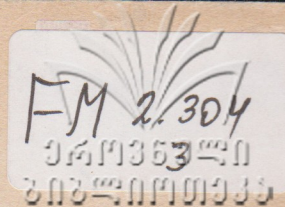
ა - ლს - ი, s s s

де - ла - о, де - ла, де - ла!

ppp

s!
A!

п 26/1073



СОДЕРЖАНИЕ

1. <i>Колхозная девушка</i> . Слова А. Абашели	2
2. <i>Родом я из Самтависи</i> . Слова Г. Иванишвили	5
3. <i>Словно бирюза небосвод</i> . Слова А. Церетели	10
4. <i>Чонгури</i> . Слова А. Церетели	14

Русский текст М. ЛАПИРОВА

МАЧАВАРИАНИ АЛЕКСЕЙ ДАВИДОВИЧ

Песни для смешанного хора без сопровождения

Редактор Л. Шохин
Художник Г. Фишер

Лит. редактор И. Шалимова
Техн. редактор В. Митюшкина

Подписано к печати 3/VIII 1962 г. А-05248. Форм. бумаги 60×90¹/₈. Бум. л. 1,0. Печ. л. 2,0. Уч.-изд. л. 2,0.
Тираж 1200 экз. Гос. № 29660. Заказ 2561

Цена 18 к.

Московская типография № 6 Мосгоссовнархоза